3. Насиновская Е.Е. Альтруистический императив // Современная психология мотивации / под ред. Д.А. Леонтьева. М.: Смысл, 2002. С. 152-171.
4. Ольшанский Д. В. Психология масс. - СПб.: Питер, 2002.- 368 с.
5. Batson C.D., Leonard B. Prosocial Motivation: Is it ever Truly Altruistic? //Advances in Experimental Social Psychology. 1987. Vol. 20. P. 65-122.
6. Coke J.S., Batson C.D., McDavis K. Empathic mediation of helping: A two-stage model // Journal of Personal and Social Psychol. 1978. Vol. 36. P. 752-766.
7. Darley J., Batson C.D. From Jerusalem to Jericho: A study of situational and dispositional variables in helping behaviour // Journal of Personality and Social Psychology. 1973. Vol. 27. P. 100–108.
8. Latane B., Darley J. The unresponsive bystander: Why doesn't he help? –New York: Appleton-Century-Crofts, 1970. – 131 p.
9. Levine R., Martinez T., Brase G., Sorenson K. Helping in 36 U.S. Cities //Journal of Personality and Social Psychology. 1994. Vol. 67. № 1. P. 69-82.
10. Schnall S., Roper J., Fessler D.M.T. Elevation leads to altruistic behavior // Psychological Science. 2010. Vol. 21. № 3. P. 315-320.

Зайцева М.В.

**Техника эхоповтора как аналога внутренней речи при освоении
иностранного языка**

*НВИ им. Генерала армии И.К. Яковлева ВНГ РФ
(Россия, Новосибирск)*

doi 10.18411/scc-09-2018-15

idsp 000001:scc-09-2018-15

В настоящее время всё более возрастает актуальность изучения иностранного языка. В связи с этим появляется всё больше связанных с этим методик. Основное значение придаётся грамматической стороне языка, немало внимания уделяется лексике. Однако такой пласт, как фонетика и постановка правильной речи довольно часто остаётся без должного внимания.

Данная статья касается именно этого аспекта обучения иностранному языку, в частности, эффективной методике, применяемой на занятиях самим автором статьи, которой даётся такое обозначение, как эхоповтор.

Технология теневого повтора или эхоповтора взята из обучения синхронных переводчиков и применяется автором статьи как на занятиях по переводу, так и на уроках иностранного языка. Эхоповтор, являясь аналогом внутренней речи, способствует более качественному закреплению речемоторных навыков при изучении иностранного языка. Также автор статьи полагает, что данная методика может находить применение и в других сферах обучения, связанных с исследованием и овладением человеком речевыми навыками как на иностранном, так и родном языке.

Эхоповтор как методологическое упражнение применяется на уроках при обучении синхронному переводу, которое позволяет развивать и тренировать скорость речевой реакции как на родном, так и на иностранном языке, развивает скорость (беглость) речи, а также способствует умению одновременно воспринимать и воспроизводить речь, ускоряя скорость языковой реакции и оперативность обработки информации в сознании синхронного переводчика.

Прежде чем рассмотреть данный механизм более подробно, рассмотрим непосредственно сферу первоначального применения данной техники и дадим определение понятию «синхронный перевод».

Итак, синхронный перевод это – перевод с исходного языка на принимающий язык, осуществляемый одновременно с восприятием речи оратора. Синхронный перевод считается самым сложным видом перевода (в отличие от последовательного и письменного). Синхронный перевод можно разделить на три основные подгруппы:

— устный синхронный – осуществляется на слух;

- перевод с листа – одновременный устный перевод с опорой на письменный текст;
- «подготовленный» синхрон – прочтение заранее подготовленного письменного текста параллельно с оратором.

Наиболее сложным в плане психомоторики, без сомнений, является первый подтип [3; 326 - 333].

Сложность устного синхронного перевода обусловлена тем, что переводчику необходимо одновременно воспринимать произносимую на одном языке речь и порождать собственное устное высказывание на другом языке. В итоге в процессе данной работы у человека, осуществляющего синхронный перевод, задействуется сразу несколько отделов головного мозга, что предполагает довольно большую физическую и психологическую нагрузку. Согласно некоторым исследованиям, проведённым с помощью аппаратов для МРТ, в процессе работы у синхрониста оказываются активными в одну и ту же единицу времени такие отделы головного мозга, как: зона Брока, которая отвечает за речедвигательные органы и рабочую память, зона Вернике, которая отвечает за понимание речи, хвостатое ядро и так называемая «скорлупа». Таким образом мы видим, что при синхронном переводе нагрузка на многие отделы мозга возрастает одновременно и в несколько раз [5].

Необходимо добавить и такой немаловажный аспект, как хорошее знание родного и чужого языках, и не только в плане лексики, но и синтаксиса, грамматики, фонетики, интонационного рисунка и т.д.

Итак, можно выделить основные требования к синхронному переводчику:

- Глубокие знания языкового материала;
- Умение ориентироваться в незнакомой ситуации/теме;
- Стрессоустойчивость;
- Качественные речевые навыки (от построения грамотной фразы до фонетически верного рисунка);
- Активность мышления, быстрая речемоторная реакция.

Синхронный перевод, как говорилось выше, требует особой подготовки, которая, в свою очередь, предполагает наличие упражнений, направленных на развитие скорости и качества речевой реакции [1; 27 - 35]. К одному из таких упражнений относится эхоповтор.

Термин «эхоповтор» означает одновременное устное повторение воспринимаемой на слух речи за говорящим. Отставание при эхоповторе речи говорящего может составлять не более двух-трёх слов.

Однако данное упражнение может применяться не только для тренировки синхронного переводчика. По своей сути эхоповтор является звуковым аналогом внутренней речи, которая имеет место всякий раз, когда человек вслушивается в речь другого человека. Внутренняя речь в процессе общения далеко не всегда несёт коммуникативную функцию, однако она обеспечивает процесс мышления человека, т.е. превращается в своего рода мыслительный процесс [4; 75 - 84].

Таким образом эхоповтор тренирует не только навык механического повторения, но и способствует ускорению процесса обработки информации и мыслительного процесса.

Как уже говорилось, механизм эхоповтора схож с механизмом внутренней речи. Это означает, что при эхоповторе в действие, в первую очередь, вступают зеркальные нейроны, позволяющие отобразить специфику речи говорящего – мимику, произношение, скорость речи и т.д. Тот же механизм позволяет ребёнку в первые годы жизни запечатлевать речь родителей или окружающих его людей, что со временем способствует овладением им навыком порождения уже собственного осмысленного речевого высказывания. Таким образом механизм овладения речью в процессе её

внутреннего проговаривания может выглядеть следующим образом: отображение речевого образа посредством зеркальных нейронов, запечатление психомоторного образа на уровне слуховой и двигательной коры, закрепление, повторение, собственное осмысленное воспроизведение [2; 82 - 84].

Упражнение эхоповтор-пересказ-перевод, как средство подготовки к устному последовательному и устному синхронному переводу применялось на занятиях по практическому курсу перевода первого иностранного языка среди курсантов НВИ. Данное упражнение является несколько усложнённым вариантом непосредственно эхоповтора, так как предполагает тренировку дополнительных отделов головного мозга. Упражнение «эхоповтор-пересказ-перевод» также может быть простым и усложнённым. Рассмотрим оба варианта:

В первом варианте (простом) преподаватель зачитывает какой-либо текст на русском или английском языке одному из обучаемых. Задача обучаемого состоит в синхронном (одновременном) повторении незнакомого текста за преподавателем. Текст обычно состоит из восьми – десяти сложных информативных предложений. После синхронного повторения текста одним из обучаемых преподаватель просит второго обучаемого пересказать в двух – трёх предложениях то, что он смог услышать и запомнить. Задача третьего обучаемого заключается в том, чтобы перевести высказывание второго обучаемого.

Данное упражнение, помимо тренировки сугубо переводческих навыков (доверие тексту, знание языка и т.д.) позволяет также тренировать такие психологические аспекты обучаемых, как речевую реакцию, качество произносительных навыков, скорость мышления, внимательность, способность концентрировать внимание, оперативную память (при пересказе), умение настроиться на один канал при параллельном звучании одинаковой информации.

Усложнённый вариант предполагает синхронное воспроизведение (эхоповтор) текста при наличии помех – музыки, поступающей через наушник в одно ухо, чтении стихов или другого текста сидящим рядом соседом и т.д. При том текст-помеха может как совпадать по теме с повторяемым текстом, так и полностью от него отличаться. В подобном варианте упражнения тренируются все перечисленные выше навыки, но здесь также можно добавить способность концентрироваться на нужном источнике информации и абстрагироваться от окружающих помех.

Стоит, конечно, иметь в виду, что подобные упражнения требуют огромных затрат энергетических ресурсов организма обучаемых, и потому данное упражнение целесообразно проводить со всей группой не более двадцати – тридцати минут.

Результаты применения данного упражнения на уроках по занятию устным переводом показали, что обучаемые приобретают навыки более беглой речи как на родном, так и на иностранном языке, показывают более высокие результаты при устном последовательном и синхронном переводе, лучше понимают речь на иностранном языке, а также научаются быстро обрабатывать нужную информацию и работать с одним информационным каналом при наличии помех.

Принимая во внимание то, какие сферы мозговой деятельности способно развивать данное упражнение, можно предположить возможность его применения и в других, неязыковых сферах обучения, таких как: логопедия, развитие речи младших школьников, медицина (реабилитация после инсультов, нейрохирургических вмешательств, черепно-мозговых травм) и т.д.

В подобных случаях целесообразно будет применение усечённой формы данного упражнения: эхоповтор-пересказ (без перевода) или, на начальном этапе, просто эхоповтор.

Можно определить следующие рекомендации по подбору текстов:

В случае работы с детьми тексты должны подбираться в соответствии с возрастом и психическим развитием ребёнка, интересами, не должны иметь пугающего

или негативного содержания. Предложения не должны быть перегружены сложным синтаксисом, но стоит избегать и слишком простых предложений. Целесообразно использовать тексты небольших сказок с чётким сюжетом, которые ребёнок не знает. При индивидуальной работе на первых этапах можно использовать сюжетные стишки. Однако при работе с группой детей целесообразней использовать не стихотворные тексты, так как рифмы запоминаются проще. Более того, стихи сложнее пересказывать.

При подборе текстов для детей старшего школьного возраста и для взрослых необходимо подбирать тексты, отвечающие характеристика воспроизводимости: в них должны содержаться факты, логическое изложение каких-либо событий, либо же даваться красочное и необычное предметное описание, которое можно пересказать.

Тексты, предназначенные для эхоповтора-пересказа при работе в группах не должны носить сугубо научного характера, представлять собой большие описания предметов архитектуры, природы, внешности человека и т.д., не должны быть поэтическими или избыточествовать сложными терминами. Но допустимо на отрывок из десяти развёрнутых предложений до трёх технических или научных терминов.

Если же в качестве упражнения используется только эхоповтор, то процент наличия сложной терминологии может значительно увеличиваться, что, напротив, послужит дополнительной тренировкой для развития речи и речевой реакции.

1. Алексеева И. С., Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. — СПб.: Издательство «Союз», 2001. — 288 с. 27 – 35 с.
2. Зайцева М.В. Импринтинг как психомоторная функция памяти //Актуальные направления научных исследований: перспективы развития - сборник материалов III международной научно-практической конференции. – 8 октября 2017, Чебоксары, ФГБОУВО «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова, ЦНС Интерактивплюс. С. 82 – 84.
3. Сдобников В.В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков) / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. — М.: АСТ: Восток - Запад, 2006. — 448 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия) 326 – 333 с.
4. Психология и педагогика. Учебное пособие. / под ред. С.А. Хмелевской. – М.: ПЕРСЭ, ЛОГОС, 2002 С. 75-84.
5. <http://www.secreti.info/ctat160.html> Статья: Удивительный мозг переводчика-синхрониста